

# HPG : Júuti saaquíini

## *El hombre puma garza*

Contado por Ema Llona Yareja, 20 agosto 2003  
Transcrito por Marcelo Inuma Sinchija, agosto 2003  
Editado por Christine Beier, julio 2006

- (1) Quí-saaquíiniiyaa quiáaja júuti saaquíini,  
*Te cuento a usted el cuento de la puma garza,*
- (2) jíitarata-na nu-acuúmiquiaqui núquiica quitáaca.  
*cómo, dicen, se había reunido con una señorita.*
- (3) Nu-sirvisiaáriqui-na nu-mira.  
*Él le servía, dicen, a sus hijos.*
- (4) Nu-íjaaquiíyaáriqui-na,  
*Él curseaba,<sup>1</sup>*
- (5) nu-sirvisíini-íira níyini, nu-majáana.  
*para que sirva a sus hijos y a su mujer.*
- (6) Nu-jata-na nu-casiítaáriqui-na pápaaja.  
*Con eso, dicen, él agarraba pescado.<sup>2</sup>*
- (7) Nu-majáana aáti-quiáana nuú,  
*Su mujer le decía,*
- (8) “Masiáana pápaaja tii quia-casiítaqui=yaa quia-tasiqui-jina.”  
*“Bastante pescado es (que) agarras dentro de tu trampa.”<sup>3</sup>*
- (9) “¿Jíitarata quí-míini-íira-huaja,  
*¿Cómo voy a hacer pues,*
- (10) “jííticari taa-na masiáana iina pápaaja?  
*“cuando hay bastante ese pescado?”*
- (11) “Naji-na nu-amiyítaqui=yaa naami tasiqui jinacuma-na.”  
*Así se ha llenado dentro de la trampa.” (Dice el hombre)*
- (12) Íiya-na nu-íjaaquiíyaáriqui najáaja  
*Entonces él cursiaba también*

---

<sup>1</sup>La autora usa la palabra ‘cursear’ en vez de ‘tener diarrea’.

<sup>2</sup>Es decir, el hombre *júuti* usa su diarrea como empate en su trampa.

<sup>3</sup>La autora explica que esta oración es una admiración que la mujer dice al momento de ver la gran cantidad de peje que su hombre apenas ha agarrado.

- (13) pápaaja tiquíini-íira nu-tasiqui jinacuma.  
*para que el pescado entre dentro de su trampa.*
- (14) Anuú taáriquí-na nu-tarahuáaja.  
*Eso era, dicen, su trabajo.*
- (15) Nu-acúmiiti atiaáriquí nuú:  
*Su suegra le decía:*
- (16) “Cú-acúumi, quina-máruucuaa pí-aminácana.”  
*“Yerno, vayan a amarrar nuestro palo de yuca.”*
- (17) “¡ii! ¡ii!” nu-imatiíyaa-quiáana.  
*“¡Hmm! ¡Hmm!” él responde (a su suegra).*
- (18) “Nu-iyuújii, niatija,  
*“Tiene pereza, mamá,*
- (19) “nihua ácuji nu-imatiíyaa naji quiáaja.”  
*por eso te responde así.”*
- (20) “Nu-taa-raa cúuta jaari, quí-iniica.”  
*“Así será quizás, mi hija.”*
- (21) “Quina-tasiquí-quiija-na, quina-júura niquicuaa-quiáana.”  
*“O su trampa más bien, mejor vayan a ver.”*
- (22) “Cuasií, cuasií.”  
*“Bueno, bueno.” (dice el yerno)*
- (23) Caa, caa nu-acúmiiti nacusiaáriquí,  
*No, su suegra no sabía,*
- (24) jítarata-na nu-casiítaáriquí iina pápaaja.  
*cómo agarraba ese pescado.*
- (25) Iiya nu-íjaaquiíyaáriquí najáaja,  
*Entonces él curseaba también,*
- (26) nu-íjaaquiíyaáriquí nu-casiráani-íira iina pápaaja,  
*curseaba para que agarre ese pescado,*
- (27) nu-tasiquí jinacuma.  
*dentro de su trampa.*
- (28) Nají-na nu-cuminiiquiaquí-na,  
*Así le había criado (nu mira),*
- (29) nu-sirvisiaáriquí nuu, nu-majáana.  
*le había servido ella, su mujer.*
- (30) Atíjii-na jaá, yáana nu-iyaquitaáriquí nu-camaráani.  
*De ahí, (la suegra) le mandaba a rozar.*

- (31) “Camaracuaa–quiaana cú-acúumi.”  
*“Vete a rozar, yerno.”*
- (32) “¡hí!” nu-imatiíyaáriquí nu-acúmiiti.  
*“¡Hmm!” le respondía a su suegra.*
- (33) “Nu-iyuúji–quiaana, niatija,  
*“Tiene pereza, mamá,*
- (34) “nihua ácuji nu-iimatiíyaa naji quiáaja.”  
*“por eso te contesta así.”*
- (35) “Nuu–taa–raa jaari cúuta, qui–iniica.  
*“Eso será quizás, mi hija.*
- (36) “Nihua ácuji nu–imatiíyaa naji quiíja, iina cú-acúumi.”  
*“Por eso quizás me responde así, eso mi yerno.”*
- (37) Atíji–na jaá, nu-acúmiiti naji nu–sirvisiaáriquí, iina nu-acúmiiti, nu-mira.  
*De ahí, su suegra le servía así, a esa su suegra y a sus hijos.*
- (38) Íiya–na nu–sirvisiaáriquí–na súcuaara míini–jata, iina nu-mira, nu-majáana.  
*Entonces él servía así con sus cochinadas, a esos sus hijos y su mujer.*
- (39) Jaá nu–piíquirí jaá.  
*Ya se termina ya.*